

Институт научной информации по общественным наукам
Российской академии наук (ИНИОН РАН)
Дипломатическая академия МИД России
Кафедра английского языка международной профессиональной деятельности
факультета международных отношений БГУ (Минск)



Сборник материалов
III международной научно-практической конференции
ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ГЛОБАЛИЗАЦИОННЫХ
ПРОЦЕССОВ:
ЯЗЫКОВОЙ КАПИТАЛ В СТРУКТУРЕ
ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО И КУЛЬТУРНОГО КАПИТАЛА

Москва 2023

УДК 81

ББК 81

Рецензенты:

*к.филол.н., доцент кафедры стилистики английского языка
факультета английского языка МГЛУ, Москва*

Соколова В.Л.

*к.пед.н., доцент кафедры иностранных языков
Академии ФСИН России, Рязань*

Васильева И.В.

Редакционная коллегия:

Коптелова И.Е., Паневкина Е.И.

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ГЛОБАЛИЗАЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ:
ЯЗЫКОВОЙ КАПИТАЛ В СТРУКТУРЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО И КУЛЬТУРНОГО
КАПИТАЛА.** Материалы III международной научно-практической конференции /
Отв. ред. Коптелова И.Е. — Москва: РИТМ, 2023. — 132 с.

Сборник содержит доклады, прочитанные на Третьей ежегодной международной конференции, проходившей 18 октября 2023 г. в Дипломатической академии МИД России, и посвященные широкому кругу ключевых вопросов социолингвистики, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации и преподавания иностранных языков. Сборник рассчитан на специалистов, работающих в сфере изучения языков, работников высшей школы, академической науки, студентов, аспирантов и всех, кто интересуется проблемами изучения и преподавания иностранных языков в вузе.

ISBN 978-5-98422-639-4

УДК 81

ББК 81

© ИНИОН РАН, 2023

Дипломатическая Академия МИД России, 2023

© Коллектив авторов, 2023

Секция 1

Язык как социальный индикатор

Дубинко С.А.

СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК ПРЕДПОСЫЛКА УСПЕХА В ДЕЛОВОМ ОБЩЕНИИ

Аннотация. Учет социального статуса, социальных ролей играет важную роль в успешном деловом общении. Цель данной статьи – рассмотреть роль социального фактора в концепции культуры и, соответственно, в формировании социокультурной компетенции. Культурная и языковая компетенции — это набор совпадающих моделей поведения, отношений, которые позволяют эффективно работать в межкультурных ситуациях.

Ключевые слова: социокультурная компетенция; социальное поведение; социокультурный контекст; ценности; убеждения

Dubinko S. A.

SOCIOCULTURAL COMPETENCE AS A PREREQUISITE FOR SUCCESS IN BUSINESS COMMUNICATION

Abstract. Social status and social roles are important constituents to be taken in account in successful business communication. The purpose of this article is to consider the role of social factor in the concept of culture and, accordingly, in the formation of sociocultural competence. Cultural and linguistic competences represent a set of matching behavior patterns and attitudes that allow you to work effectively in intercultural situations.

Key words: sociocultural competence; social behavior; sociocultural context; values; beliefs

Термин культурная компетентность описывает набор навыков, ценностей и принципов, которые способствуют эффективному взаимодействию между людьми и различными культурными и этническими группами, с которыми они контактируют на работе и в личной жизни. Для

того, чтобы успешно решать определенные задачи в сфере делового общения в межкультурной среде, необходимо формировать и развивать определенные компетенции, в том числе социокультурную компетенцию.

Существуют термины, отражающие тот или иной аспект культурной компетентности: культурная безопасность, культурная осведомленность, культурная чувствительность, межкультурная компетенция, транскультурная компетентность, мультикультурная компетенция. Все они в той или иной мере отражают нюансы общего понимания культурной компетенции. Понятие «культурный» означает относящийся к обычным верованиям, социальным нормам и материальным чертам расовой, религиозной или социальной группы. Компетентность – это качество или состояние наличия достаточных знаний, суждений, навыков. О роли ценностей, убеждений, лежащих в основе понятия культуры и культурной компетенции, написано много работ. Цель данной статьи – рассмотреть роль социального фактора в концепции культуры и, соответственно, в формировании социокультурной компетенции. Представляется, что учет социального статуса, социальных ролей, дистанции власти, степени официальности / неофициальности общения в социальном поведении играют важную роль в успешном деловом общении. С одной стороны, социальное поведение явно связано с конкретным социокультурным контекстом, в котором оно развивается; например, процедуры приветствия (поклоны, рукопожатия) широко варьируются от культуры к культуре, и это четкие примеры влияния культурной трансмиссии на наше социальное поведение. Очень важно понимать социальную структуру и социальные отношения в построении деловых отношений. В разных культурах существуют разные взгляды на роль женщин, что может привести к возникновению сложных ситуаций. Мадлен Олбрайт, бывший госсекретарь США, как известно, в качестве приветствия своих коллег-мужчин на Ближнем Востоке прибегала к поцелую, что является не совсем удачной формой в общении с женщиной в этих культурах потому, что мужчины обязаны очищать себя после прикосновения к женщине.

С другой стороны, приветствие имеет место во всех культурах, что предполагает наличие некой фундаментальной общности в самой сущности социального поведения. Следовательно, можно сделать предположение, что многие виды социального поведения встречаются во всех культурах, но они осуществляются совершенно по-разному, в зависимости от местных культурных обстоятельств. Здесь мы имеем дело с двумя важными аспектами культурных различий, обнаруживаемых в разных культурах: ролевым

разнообразием и ролевым обязательством. В каждой социальной системе люди занимают должности, которые предполагают определенное ожидаемое поведение. Такое поведение называется социальными ролями. Каждый исполнитель роли является объектом социального влияния и даже давления с целью заставить его вести себя в соответствии с социальными нормами или стандартами. Две ключевые особенности социальных структур заключаются в том, что они дифференцированы и стратифицированы. Под первым термином подразумевается то, что общества проводят различия между ролями: в некоторых обществах эти различия проявляются в меньшей степени, в других – в большей. На одном конце (нестратифицированном) таких статусных различий мало, в то время как на другом (стратифицированном) может быть множество классовых или статусных различий (например, королевская власть, аристократия, дворянство, граждане). Анализ, проведенный П. Пелто [11], привел автора к выводу о том, что общества помещены в измерение, называемое «тесно-свободно» (коллективизм-индивидуализм). В стратифицированных и тесных обществах необходимость выполнять свои роли приводит к высокому уровню ролевых обязательств, в то время как в менее тесных обществах давление со стороны подчинения гораздо меньше. Эти два аспекта культурных вариаций появляются в ряде эмпирических и концептуальных исследований. Например, А. Ломакс и Н. Берковиц [8] провели факторный анализ многочисленных культурных переменных и обнаружили два аспекта, которые они назвали дифференциацией и интеграцией. В работе Дж. Бэрри [1] было предложено, что понятия размера общества и социального соответствия относятся к ряду социальных моделей поведения, таких как ценности и соответствие. В работе МакНетт [9] собирательные общества (коллективистские), как правило, имеют меньшее разнообразие ролей и меньшее количество ролевых обязательств, в то время индивидуалистские общества обычно имеют большее разнообразие ролей и большее количество обязательств. В индустриальных обществах многие исследования указывают на еще более высокий уровень разнообразия, но более низкий уровень ролевых обязательств [8, 2].

Универсальная модель социальных отношений была предложена в работе А. Фиске [5, с. 25], в которой утверждается, что всего четырех элементарных структур отношений достаточно для описания огромного спектра форм человеческих социальных отношений:

1 Общественное разделение ролей: там, где люди слиты, границы отдельных личностей нечеткие, люди обращают внимание на членство в

группе и имеют чувство общей идентичности, солидарности, единства и принадлежности. Они считают себя в каком-то отношении одинаковыми, что сопоставимо с категорией коллективизма Г. Хофстеде.

2 Авторитетный ранг: там, где преобладают неравенство и иерархия, высокопоставленные лица контролируют людей, вещи и ресурсы (включая знания), часто проявляют инициативу, имеют право выбора и предпочтения.

3 Соответствие равенства: когда между членами сообщества существуют эгалитарные отношения.

4 Рыночное ценообразование: когда отношения опосредованы ценностями, определяемыми «рыночной» системой, люди взаимодействуют с другими именно тогда и по мере того, как они решают, что это рационально с точки зрения этих ценностей.

По мнению А. Фиске, эти модели фундаментальны в том смысле, что они являются в некотором смысле «грамматиками» самого базового уровня социальных отношений. Эти структуры являются основой социальных отношений между людьми во всех культурах, допуская огромное количество культурно-специфических разработок, а также важной предпосылкой для социокультурного взаимодействия.

Социокультурный аспект межкультурного взаимодействия предполагает систематическое сравнение переменных в различных культурных условиях с целью определения предпосылок и процессов, которые опосредуют появление различий в поведении. Он основан на эмпирическом исследовании представителей различных культурных групп, которые имеют разный опыт, что приводит к предсказуемым и значительным различиям в поведении. В большинстве таких исследований изучаемые группы говорят на разных языках и управляются разными социальными процессами [3, с. 5], что определяет различия в социокультурном поведении. Очевидным примером из области социо-культурного поведения являются процедуры приветствия: во многих западных культурах считается уместным крепкое рукопожатие и прямой зрительный контакт, в то время как в других частях мира уместным является поклон без зрительного контакта. Важным составляющим компонентом социокультурного поведения является учет дистанции власти (“power distance”) [7]. Разные категории культур имеют разные индексы по этому параметру: более низкий индекс наблюдается в линейных культурах, более высокий - в мультиактивных культурах. Игнорирование этого фактора может привести к провалам в коммуникации в деловом общении между представителями этих культур. Обращение к боссу

по имени – обычная форма делового общения в линейных культурах, в частности, в американской, в то время как в большинстве восточных культур официальное обращение требует использования титула и звания. Кстати, в английском языке нивелирование гендерных различий в репертуаре социальных ролей в деловом общении отражается в появлении титула Ms перед именем женщины, когда женщина не желает подчеркивать свой семейный статус, наряду с Miss и Mrs в обращении к незамужней и замужней женщине. Из практики многих компаний известно, что в проведении деловых встреч несоблюдение принципа социальных ролей может привести к неудачам, провалам в сделках и контрактах, если не учесть тот факт, что в некоторых мультиактивных культурах подчиненные сотрудники не могут начать беседу или вступить в диалог, общение, дискуссию раньше босса. Для представителей других культур молчание участников дискуссии может означать незаинтересованность в диалоге или неподготовленность к данной встрече.

Культура и индивидуальное поведение подвержены влиянию культурных контактов в социокультурном контексте собственной группы индивидуума, а также в результате контактов между народами, представителями различных культур. Социокультурное поведение рассматривается как поведение, основанное на социальном взаимодействии и языковом общении. Мир понимается как социальные артефакты, продукты исторически сложившихся взаимодействий между людьми [6, 10]. В контексте социокультурного поведения мы рассматриваем поведенческий репертуар в культуре как большое количество условностей, культурных практик или культурных правил. Эти условности представляют собой принятые соглашения между членами группы относительно того, что уместно в социальных взаимодействиях или в какой-либо сфере деятельности. Условности в некотором смысле можно сравнить со словами в словаре из-за их большого количества. Эта аналогия актуальна и в другом отношении: при переводе терминов на основе словаря можно ошибиться в оттенках значения. Можно сказать, что подобным образом возникают несоответствия при переходе от одного культурного репертуара к другому в межкультурной коммуникации. В развитии культурной компетентности можно выделить следующие составляющие:

- Осведомленность относительно нашего собственного взгляда на культурный мир.
- Отношение к различиям между культурами.

- Знание различных культурных верований, взглядов и обычаев.
- Навыки – работа с различиями между разными культурами и их взаимосвязями.

Культурная и языковая компетенции — это набор совпадающих моделей поведения, отношений, которые позволяют эффективно работать в межкультурных ситуациях. По определению Тэрри Кросса, культурное мастерство подразумевает грамотные подходы, включает в себя активное стремление к компетентности путем пополнения базы знаний о культурах и активного поиска в деловом общении сотрудников с новыми взглядами и компетенциями [4].

Культурное разнообразие имеет несколько критериев для измерения культурной компетенции: умение контролировать и применять знания о себе и других как представителей культурных существ; умение выявить взаимосвязь социальных и культурных факторов в развитии делового общения. Использование этих критериев предполагает наличие следующих составляющих культурной компетенции:

1. Уважение/осведомленность. Компетентность требует уважения к идеям и точкам зрения, исходящим от других культур, даже если они совершенно незнакомы или даже оскорбительны по вашим собственным культурным стандартам.

2. Образование.

Динамический характер культурной компетентности требует непрерывного образования. Мы всегда будем узнавать что-то новое о своем сообществе, если мы культурно компетентны. Но это также должно начинаться с основы культурной осведомленности, что обычно имеет место в курсе прохождения программ по межкультурной коммуникации.

Культурная компетентность в конечном итоге ведет к культурному знанию. Но это только отправная точка, это всего лишь шаг к большей цели - достичь истинного культурного мастерства.

Социокультурный подход в межкультурной коммуникации - это научное исследование различий в человеческом поведении с учетом того, как на социальное поведение влияет культурный контекст. Это определение направляет наше внимание на две основные задачи: описать разнообразие человеческого поведения в мире, связать индивидуальное поведение с культурной средой, в которой оно происходит, сформировать социокультурную компетенцию для успешного делового общения между представителями различных культур.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Berry, J. W. Ecology of individualism–collectivism // Individualism and collectivism: Theory, method and applications, Thousand Oaks, CA: Sage, 1994. –pp. 77-84.
2. Boldt, E. D. (1978). Structural tightness and cross-cultural research // Journal of Cross-Cultural Psychology, vol. 9(2), 1978. – pp. 151-165. [Электронный ресурс]. URL: <https://doi.org/10.1177/002202217892003> (дата обращения 12.08.2021)
3. Brislin, R. W., Lonner, W. J., Thorndike, R. M. Cross-cultural research methods. New York: Wiley, 1973. – 351 p.
4. Cross, T. Conceptual frameworks/models, guiding values and principles. Washington, DC: Georgetown University. Retrieved April 6, 2009. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.11.goergetown.edu/research/gucchd/nccc/foundations/frameworks.html> (дата обращения 14.07.2021)
5. Fiske, A. P. Structures of social life: The four elementary forms of human relations. New York: Free Press, 1991. – 485 p.
6. Gergen, M. M., Gergen, K. J. (2000). Qualitative inquiry: Tensions and transformations // Handbook of qualitative research, 2nd ed., Thousand Oaks, CA: Sage, 2000. - pp. 1025–1046.
7. Hofstede, G. Culture’s consequences: International differences in work related values. Beverly Hills, CA: Sage, 1980. - 328 p.
8. Lomax, A. Berkowitz, N. The Evolutionary Taxonomy of Culture: A few behavioral factors account for the regional variation and evolutionary development of culture // Science, vol. 177, issue 4045, 21 July, 1972. – pp. 228-239. [Электронный ресурс]. URL: [DOI: 10.1126/science.177.4045.228](https://doi.org/10.1126/science.177.4045.228) (дата обращения 10.08.2022)
9. McNett, C. A settlement pattern scale of cultural complexity // A handbook of method in cultural anthropology, New York: Natural History Press, 1970. – pp. 872-876.
10. Miller, J.G. A cultural psychology perspective on intelligence // Intelligence, heredity and environment Cambridge: Cambridge University Press, 1997. - pp.269–302).
11. Pelto, P. J. (1968). The difference between “tight” and “loose” societies // Transaction 5, pp. 37–40, 1968. [Электронный ресурс]. URL: [DOI:10.1007/BF03180447](https://doi.org/10.1007/BF03180447) (дата обращения 14.07.2020)

Киселёва Е.В.

ЗНАЧЕНИЕ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО КАПИТАЛА СТУДЕНТОВ

СОДЕРЖАНИЕ

СЕКЦИЯ 1

Язык как социальный индикатор

- | | | |
|----|---|----|
| 1. | <i>Дубинко С. А.</i> Социокультурная компетенция как предпосылка успеха в деловом общении | 1 |
| 2. | <i>Киселёва Е.В.</i> Значение совершенствования лингвистического капитала студентов | 7 |
| 3. | <i>Короткина И.Б.</i> Язык глобального академического дискурса: единство коммуникации в поликультурном мире | 14 |
| 4. | <i>Савосина Л.М.</i> Новый этап исторического бытования современного русского языка | 19 |
| 5. | <i>Широкалова Г.С.</i> Ненормативная лексика как форма самовыражения студентов | 32 |

СЕКЦИЯ 2

Языковой капитал в условиях глобальных культурных трансформаций.

Противоречия современного политического дискурса: глобализация и локализация

- | | | |
|----|--|----|
| 1. | <i>Годжаева М.А.</i> Амбигвитность в когнитивном аспекте | 37 |
| 2. | <i>Колесников В.В.</i> Типы текстов политического дискурса ТЭК и языковая репрезентация их информационного поля | 41 |
| 3. | <i>Петрова Т.К.</i> Локализация глобального английского | 49 |
| 4. | <i>Соловьёва Е.В.</i> Проблемы испанской ономастики | 55 |
| 5. | <i>Шаповал В.В.</i> Фальшивые сокровища словарей | 59 |
| 6. | <i>Шетэля Виктор.</i> О многозначности наименования «варшавянка» в терминологической системе русского и польского языков | 63 |

СЕКЦИЯ 3

Этнокультурная и этноязыковая ситуация в динамике. Билингвальная личность: формирование и характеристики

- | | | |
|----|---|----|
| 1. | <i>Абдурахманова Р.Г.</i> Функциональные свойства субстантивных числительных в английском языке | 69 |
| 2. | <i>Болдова Т.А.</i> Обучения коммуникации на основе этнокультурных текстов в динамике гипертекстовой сети | 74 |
| 3. | <i>Коптелова И.Е.</i> О билингвизме венгерских меньшинств за | 78 |

	пределами Венгрии (на примере Словакии)	
4.	<i>Курляндская О.Г.</i> О формировании билингвальной личности: билингвальность и грамматические языковые универсалии как неотъемлемые компоненты современной методики преподавания дисциплины ПКРО (практикум культуры речевого общения) арабского языка	84
5.	<i>Мустафаева Н. Б.</i> О тахмисах, написанных на стихи Низами Гянджеви	97
6.	<i>Пикалова В.В.</i> Стратегия воспитания искусственного билингва в моноэтнической среде (личный опыт)	102
7.	<i>Рубцова Б.Я.</i> Мультилингвизм: чем раньше, тем лучше?	109
8.	<i>Сифо Ф., Кажуро Д.В.</i> Игровые технологии как средство повышения мотивации к изучению русского языка в процессе формирования социокультурной компетенции итальянцев	115
9.	<i>Шитарева М.В.</i> Глобализация и изменение национальной идентичности (на примере Норвегии)	121
	Сведения об авторах	126
	Содержание	131